

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR lR lRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh G
c ch j jh J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
z S s h

dEvAdi dEva-sindhurAmakriya

In the kRti ‘dEvAdi dEva sadAziva’ – rAga sindhurAmakriya, zrI
tyAgarAja sings praises of Lord ziva.

P dEv(A)di dEva sadAziva
dina nAtha sudhAkara dahana nayana
A dEv(E)za pitAmaha mRgya zam-
(A)di guN(A)bharaNa gaurI ramaNa (dEvAdi)
C bhava candra kaLA dhara nIla gaLa
bhAnu kOTi saMkAza zr(I)za nuta
tava pAda bhaktiM dEhi dIna bandhO
dara hAsa vadana tyAgarAja nuta (dEvAdi)

Gist

O Lord of celestials and others! O Supreme Lord sadAziva! O Lord who
has Sun, Moon and fire as (three) eyes!

O Lord searched even by indra and brahmA! O Lord for whom tranquility
and other virtues are adornments! O Beloved of pArvati!

O Lord bhava wearing the digit of the Moon! O Lord with blue throat! O
Lord who appears as if a crore Suns have risen together! O Lord praised by
viSnu! O Benefactor of the humble! O Lord with a smiling Face! O Lord praised
by this tyAgarAja!

Deign to bestow on me devotion to Your Holy Feet.

Word-by-word Meaning

P O Lord (dEva) of celestials (dEva) and others (Adi) (dEvAdi)! O Supreme
Lord sadAziva! O Lord who has Sun – Lord (nAtha) of Day (dina), Moon
(sudhAkara) (literally one who causes nectar) and fire (dahana) (literally one who
burns) as (three) eyes (nayana)!

A O Lord searched (mRgya) even by indra – Lord (Iza) of celestials (dEva)
(dEvEza) and brahmA – the grand-father (pitAmaha)! O Lord for whom

tranquility (zama) and other (Adi) (zamAdi) virtues (guNA) are adornments (AbharaNa) (guNAbharaNa)! O Beloved (ramaNa) of pArvati (gaurI)!

O Lord of celestials and others! O Supreme Lord sadAziva! O Lord who has Sun, Moon and fire as three eyes!

C O Lord bhava (a name of ziva) (literally state of being) wearing (dhara) the digit (kaLA) of the Moon (candra)! O Lord with blue (nIla) throat (gaLa)!

O Lord who appears (saMkAza) as if a crore (kOTi) Suns (bhAnu) have risen together! O Lord praised (nuta) by viSNu – Consort (Iza) of lakSmi (zrI) (zrIza)!

deign to bestow (dEhi) on me devotion (bhaktiM) to Your (tava) Holy Feet (pAda), O Benefactor (bandhO) (literally relative) of the humble (dIna);

O Lord with a smiling (dara hAsa) (literally gentle smile) Face (vadana)! O Lord praised (nuta) by this tyAgarAja!

O Lord of celestials and others! O Supreme Lord sadAziva! O Lord who has Sun, Moon and fire as three eyes!

Notes –

P – dEvAdi dEva – this can also be split as 'dEva+Adi-dEva' where 'Adi-dEva' would mean the 'First God' or 'The God who is the Origin'.

A – pitAmaha mRgya – This refers to the story of brahma and viSNu trying to find the beginning and end of Lord ziva. Please refer to the website for complete story - <http://www.shaivam.org/siddhanta/maling.html>

A – zamAdi - Six Virtues – SaDguNa sampat – zama - control upon his own mind; dama - control upon his physical body; titikSa - forbearance for the odds and evens of the nature; samAdhAna - equanimity of all beings and having a sympathetic mind; uparati - indifference with a sAkSi type of mind; zraddha - sincere adherence to the words of guru and zAstrAs, by word and deed. Source - <http://lists.advaita-vedanta.org/archives/advaita-l/2005-January/014664.html>

C – nIla gaLa – 'blue throat' because of retaining the poison halAhala produced at the time of churning of milk ocean.

C – dara hAsa – the word as such is not available in the dictionary, but in the lalitA sahasranAmaM (602) – 'darahAsOjjvalanmukhi' is one of the names of the Mother.

Devanagari

प. दे(वा)दि देव सदाशिव

दिन नाथ सुधा कर दहन नयन

अ. दे(वे)श पितामह मृग्य

श(मा)दि गु(णा)भरण गौरी रमण (दे)

च. भव चन्द्र कळा धर नील गळ

भानु कोटि संकाश (श्री)श नुत

तव पाद भक्तिं देहि दीन बन्धो

दर हास वदन त्यागराज नुत (दे)

English with Special Characters

pa. dē(vā)di dēva sadāśiva

dina nātha sudhā kara dahana nayana
a. dē(vē)śa pitāmaha mṛgya
śa(mā)di gu(ṇā)bharāṇa gaurī ramaṇa (dē)
ca. bhava candra kaḷā dhara nīla gaḷa
bhānu kōṭi saṅkāśa (śrī)śa nuta
tava pāda bhaktiṃ dēhi dīna bandhō
dara hāsa vadana tyāgarāja nuta (dē)

Telugu

ప. దే(వా)ది దేవ సదాశివ
దిన నాథ సుధా కర దహన నయన
అ. దే(వే)శ పితామహ మృగ్య
శ(మా)ది గు(ణా)భరణ గౌరీ రమణ (దే)
చ. భవ చన్ద్ర కళా ధర నీల గళ
భాను కోటి సంకాశ (శ్రీ)శ నుత
తవ పాద భక్తిం దేహి దీన బంధో
దర హాస వదన త్యాగరాజ నుత (దే)

Tamil

ప. తే³(వా)తి³ తే³వ సతా³శి³వ
తి³న నాత² సుతా⁴కర త³హన నయన
అ. తే³(వే)శ పితామహ మ³క్ర³య
స(మా)తి³ క్ర³(ణా)ప⁴రణ కెల³గి³ రమణ (తే³)
క. ప⁴వ శన్త³ర కలా త⁴ర నీల క³ల
పా⁴ను కోడి సంగకా³శ శ్రీ³శ నుత
తవ పాత³ ప⁴క్తిమ్ తే³హి తీ³న పంతో⁴
త³ర హాస వత³న త్యాక³రాజ నుత (తే³)

వానోంఁకకెహవా! శతాశివా!
పరితి, మతి, నెరుప్పక్ కణ్కలొనో!

ఇంతిరణాలమ్, పిరమణాలమ్ తేడుప్పడువొనో!
మనవమెతి ముతలన పణ్పుకలె అణివొనో!
కెలగిక్కు ఇనియోనో!

వానోంఁకకెహవా! శతాశివా!
పరితి, మతి, నెరుప్పక్ కణ్కలొనో!

பவனே! பிறையணிவோனே! நீல மிடற்றோனே!
பரிதி கோடியுதித்தாற் போன்றோனே! மாரமணனால்
போற்றப்பெற்றோனே! உனது திருவடிப் பற்றினைத்
தாரும், எளியோரின் நற்றுணையே!
புன்முறுவல் தவழும் வதனத்தோனே! தியாகராசனால்
போற்றப்பெற்றோனே!

வானோர்க்கிறைவா! சதாசிவா!
பரிதி, மதி, நெருப்புக் கண்களோனே!

பவன் - சிவனின் ஒரு பெயர்
மாரமணன் - அரி

Kannada

ಪ. ದೇ(ವಾ)ದಿ ದೇವ ಸದಾಶಿವ

ದಿನ ನಾಥ ಸುಧಾ ಕರ ದಹನ ನಯನ

ಅ. ದೇ(ವೇ)ಶ ಪಿತಾಮಹ ಮೃಗ್ಯ

ಶ(ಮಾ)ದಿ ಗು(ಣಾ)ಭರಣ ಗೌರೀ ರಮಣ (ದೇ)

ಚ. ಭವ ಚಿನ್ತ್ರ ಕಳಾ ಧರ ನೀಲ ಗಳ

ಭಾನು ಕೋಟಿ ಸಂಕಾಶ (ಶ್ರೀ)ಶ ಸುತ

ತವ ಪಾದ ಭಕ್ತಿಂ ದೇಹಿ ದೀನ ಬನ್ನೋ

ದರ ಹಾಸ ವದನ ತ್ಯಾಗರಾಜ ಸುತ (ದೇ)

Malayalam

പ. ദേ(വാ)ദി ദേവ സദാശിവ

ദിന നാഥ സുധാ കര ദഹന നയന

അ. ദേ(വേ)ശ പിതാമഹ മൃഗ്യ

ശ(മാ)ദി ഗു(ണാ)ഭരണ ഗൗരീ രമണ (ദേ)

ച. ഭവ ചിന്ത്ര കളാ ധര നീല ഗള

ഭാനു കോടി സംകാശ (ശ്രീ)ശ സുത

തവ പാദ ഭക്തിം ദേഹി ദീന ബന്ധോ

ദര ഹാസ വദന ത്യാഗരാജ സുത (ദേ)

Assamese

প. দে(ব্বা)দি দেব সদাশিব

দিন নাথ সুধা কৰ দহন নয়ন

অ. দে(ব্ৰে)শ পিতামহ মৃগ্য

শ(মা)দি ଶୁ(ମା)ଭବଣ ଗୌରୀ ବରଣ (ଦେ)

ଚ. ଭବ ଚନ୍ଦ୍ର କଳା ଧର ନୀଳ ଗଳ

ଭାନୁ କୋଟି ସଂକାଶ (ଶ୍ରୀ)ଶ ନୁତ

ତର ପାଦ ଭକ୍ତିଂ ଦେହି ଦୀନ ବକ୍ତୋ

ଦର ହାସ ରଦନ ଆଗରାଜ ନୁତ (ଦେ)

Bengali

ପ. ଦେ(ବା)ଦି ଦେବ ସଦାଶିବ

ଦିନ ନାଥ ସୁଧା କର ଦହନ ନୟନ

ଅ. ଦେ(ବେ)ଶ ପିତାମହ ମୂର୍ତ୍ତ୍ୟ

ଶ(ମା)ଦି ଶୁ(ମା)ଭବଣ ଗୌରୀ ବରଣ (ଦେ)

ଚ. ଭବ ଚନ୍ଦ୍ର କଳା ଧର ନୀଳ ଗଳ

ଭାନୁ କୋଟି ସଂକାଶ (ଶ୍ରୀ)ଶ ନୁତ

ତର ପାଦ ଭକ୍ତିଂ ଦେହି ଦୀନ ବକ୍ତୋ

ଦର ହାସ ବଦନ ଆଗରାଜ ନୁତ (ଦେ)

Gujarati

୫. ଶ୍ରେ(ବା)ଦି ଶ୍ରେବ ସଦାଶିବ

ଦିନ ନାଥ ସୁଧା କର ଦହନ ନୟନ

ଅ. ଶ୍ରେ(ବେ)ଶ ପିତାମହ ମୂର୍ତ୍ତ୍ୟ

ଶ(ମା)ଦି ଶୁ(ମା)ଭବଣ ଗୌରୀ ବରଣ (ଦେ)

୫. ଭବ ଚନ୍ଦ୍ର କଳା ଧର ନୀଳ ଗଳ

ଭାନୁ କୋଟି ସଂକାଶ (ଶ୍ରୀ)ଶ ନୁତ

ତର ପାଦ ଭକ୍ତିଂ ଦେହି ଦୀନ ବକ୍ତୋ

ଦର ହାସ ବଦନ ଆଗରାଜ ନୁତ (ଦେ)

Oriya

ପ୍ର. ଦେ(ବା)ଦି ଦେବ ସଦାଶିବ

ଦିନ ନାଥ ସୁଧା କର ଦହନ ନୟନ

ਅ. ਵੇ(ਵੇ)ਗ ਧਿਠਾਮੁ ਮ੍ਰਗੁ
 ਗ(ਮਾ)ਧਿ ਗ੍ਰੁ(ਗਾ)ਭਰਗ ਗੋਰੀ ਰਮਗ (ਵੇ)
 ਚ. ਭਭ ਰੁਧੁ ਯਯਾ ਧਰ ਨੀਲ ਗਲ
 ਭਾਨੂ ਯੋਰਿ ਬਾਯਾਗ (ਗ੍ਰੀ)ਗ ਨੂਤ
 ਚਭ ਧਾਧ ਭਭਿੰ ਵੇਧਿ ਧੀਨ ਕਲੇ
 ਧਰ ਧਾਧ ਭਭਿੰ ਧਾਯਾਗਗ ਨੂਤ (ਵੇ)

Punjabi

ਪ. ਵੇ(ਵਾ)ਧਿ ਵੇਵ ਸਦਾਸਿਵ
 ਧਿਨ ਨਾਥ ਸੁਧਾ ਕਰ ਧਰਨ ਨਯਨ
 ਅ. ਵੇ(ਵੇ)ਸ਼ ਪਿਤਾਮਹ ਮ੍ਰਿਗੁ
 ਸ਼(ਮਾ)ਧਿ ਗ੍ਰੁ(ਣਾ)ਭਰਣ ਗੋਰੀ ਰਮਣ (ਵੇ)
 ਚ. ਭਵ ਚਨਦ੍ਰ ਕਲਾ ਧਰ ਨੀਲ ਗਲ
 ਭਾਨੂ ਕੋਟਿ ਸੰਕਾਸ਼ (ਸ਼੍ਰੀ)ਸ਼ ਨੂਤ
 ਤਵ ਪਾਦ ਭਕਿਤੰ ਵੇਹਿ ਧੀਨ ਬਨਧੋ
 ਧਰ ਹਾਸ ਵਦਨ ਤਯਾਗਰਾਜ ਨੂਤ (ਵੇ)